

제17회 국제 언어학 올림피아드

대한민국 용인, 2019년 7월 29일 – 8월 2일

개인전 문제

답안 작성시 주의 사항

질문을 베껴 쓰지 마십시오. 문제마다 답안지를 따로 작성하십시오. 답안지 각 장마다 문제 번호, 응시자의 좌석 번호, 응시자의 성명을 기입하십시오. 그러지 않을 경우 응시자의 답안지가 채점되지 않을 수 있습니다.

별도의 지시가 없으면 주어진 정보를 통해 발견한 패턴이나 규칙을 기술해야 합니다. 그러지 않을 경우 응시자의 답안은 만점을 받을 수 없습니다.

문제 1 (20점). 다음은 용곰어 문장과 그 한국어 번역이다:

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1. Meneni karuwa anona wedmaan. | 내가 오고 남자와 개를 봤다. |
| 2. Wingkeewa yeediriin. | 네가 노래하고 내가 일어선다. |
| 3. Ambib wedmoona awon baan. | 그가 집을 보고 내가 돼지를 가졌다. |
| 4. Yeederenu om banuun. | 그녀가 일어서고 빵을 가질 것이다. |
| 5. Wenenub wingkanuub. | 우리가 가고 노래할 것이다. |
| 6. Oma oka aniib. | 그들이 빵과 물을 먹는다. |
| 7. Anon ye weng wengambaranuwa awon ye weng wengambaraneen. | 우리가 개를 들[聞]고 그가 돼지를 들[聞]을 것이다. |
| 8. Ok anaana oon wedmeen. | 내가 물을 먹고 그녀가 물고기를 봤다. |
| 9. Yeederenib miniib. | 그들이 일어서고 온다. |
| 10. Wingkenu wunuun. | 그녀가 노래하고 간다. |
| 11. Om bene aneen. | 그가 빵을 가지고 먹는다. |

(a) 한국어로 번역하여라:

12. Om benu aneen.
13. Munuuna wunuub.
14. Wingkiwa wengamburuun.
15. Anon ye weng wengamberenib yeedaraniib.
16. Oon wedmaniina karub wedmaneeb.
17. Ok wedmeena aniin.

(b) 용곰어로 번역하여라:

18. 우리가 가고 그들이 올 것이다.
19. 내가 돼지를 가지고 그가 물고기를 가진다.
20. 그가 물과 집을 보고 개를 들[聞]었다.
21. 네가 빵을 먹고 노래한다.

△ 용곰어는 트랜스·뉴기니아어족의 오크어군에 속한다. 파푸아 뉴기니아에서 약 6,000명이 사용한다. —이반 데르잔스키

문제 2 (20점). 다음은 유록어 단어결합과 무작위로 제시된 한국어 번역이다:

- | | |
|--------------------------------|---------------------|
| 1. muencherh rohkuen | A. 갈색 개[犬] |
| 2. perkeryerh holeehl 'wernerh | B. 검은색 신발 |
| 3. muencherh nerhpery | C. 검은색 곰 |
| 4. s'erkter'ery ch'eeshah | D. 흰색 베리(산딸기류) |
| 5. muenchar' pyaap' | E. 갈색 신발 |
| 6. pekoyar' tepoo | F. 흰색 개[犬] |
| 7. luuehlson' nerhpery | G. 흰색 곰 |
| 8. muenchey cheek'war | H. 흰색 만자니타 관목 |
| 9. muenter'ery ch'eeshah | I. 흰색 의자 |
| 10. ler'ergery cher'ery | J. 주황색 곰 |
| 11. 'errwerhson' slekwoh | K. 빨간색 나무 |
| 12. muenter'ery puuek | L. 풀[草]색 셔츠 |
| 13. lo'ogey slekwoh | M. 빨간색 개암/헤이즐넛(견과류) |
| 14. s'oktoy no'oy | N. 보라색 베리(산딸기류) |
| 15. 'wer'errgerchson' cher'ery | O. 검은색 셔츠 |
| 16. lo'ogey no'oy | P. 흰색 사슴 |
| 17. tegee'n nerhpery | Q. 파란색 곰 |
| 18. skoyon rohkuen | R. 노란색 베리(산딸기류) |

(a) 알맞은 짝을 찾으시오.

(b) 알맞은 짝을 찾으시오:

- | | |
|-------------------|------------|
| 19. muencherhl | S. 카나리아(새) |
| 20. 'wer'errgerch | T. 커피 원두 |
| 21. luuehl | U. 피[血] |
| 22. ler'ergerh | V. 우유 |
| 23. pekoyek | W. 오리나무 |
| 24. skoyon | X. 야생 붓꽃 |
| 25. tegee'n | Y. 하늘 |

(c) 한국어로 번역하여라:

(d) 유록어로 번역하여라:

- | | |
|-----------------------------|------------|
| 26. 'errwerh | 30. 보라색 사슴 |
| 27. ler'ergerh rohkuen | 31. 흰색 신발 |
| 28. perkeryer'ery ch'eeshah | 32. 노란색 곰 |
| 29. pyerrp't'ery ch'eeshah | 33. 검은색 나무 |

(!) 답변 이외의 추가적인 설명은 필요하지 않으며, 채점되지 않는다.

△ 유록어는 알그어족에 속한다. 캘리포니아의 서북부 지역에서 20-100명이 사용한다. **ch, hl, sh, y, '** 는 자음이다. **ee, er, err, ue, uue**는 모음이다.

오리나무의 껍질은 주황색 염료를 만들기 위해 쓰는 경우가 있다. 만자니타는 붉은 갈색 껍질을 지닌 작은 나무나 관목이며 북아메리카의 서부 지역에서 볼 수 있다. 야생 붓꽃은 연보라색 꽃이다.
—보리스 이움딘, 새뮤얼 아메드

문제 3 (20 점). 다음은 서적(書籍) 팔라비 문자로 적은 중세 페르시아어 단어이다:

سوسوا	A	كوكا	B	۱۱۲	C	۱۱۱۱۱	D	سعلل	E	اسسک	F
سلس	G	سکسکس	H	سوسوس	I	۱۱۲	J	سلس	K	سوا	L
سکس	M	۱۱۲۱۱	N	کوکوس	O	۱۱۱۱۱	P	۱۱۱۱۱۱۱	Q	سوسوس	R
۱۱۲	S	سلس	T	سلس	U	۱۱۲	V	سوسوس	W	سلس	X
سوس	Y	کو	Z	کوکا	AA	۱۱۲	BB	سوس	CC	اسسک	DD

학자들은 중세 페르시아어 단어의 로마자 표기법을 두 가지로 구별한다. 팔라비 철자를 반영하는 표기법은 과학적 음역(音譯)이라고 부른다. 반면에, 단어의 추정되는 발음을 반영하는 표기법은 전사(轉寫)라고 부른다.

일부 단어는 여러 가지 방법으로 팔라비 문자로 적을 수 있다. 예를 들어, 단어 *dīdan* ‘보다’는 ۱۱۱۱۱۱۱ (과학적 음역: **HZYTWN-tn**)로 표기할 수도 있고 ۱۱۲ (과학적 음역: **dytn**)로 표기할 수도 있다.

(a) 위의 각 단어를 그의 과학적 음역 및 전사와 알맞게 짝지어라. 팔라비 문자로 적은 단어는 하나 이상의 중세 페르시아어 단어에 대응할 수 있다는 점에 유의하여라.

- | | | | | | |
|--------------------|----------------|---------|----------------------|------------------|--------------|
| 1. ʔslwn' | <i>āsrōn</i> | 성직자 | 18. whʔl | <i>wahār</i> | 봄 |
| 2. sydʔ | <i>syā</i> | 검다 | 19. APLA | <i>xāk</i> | 땅, 먼지 |
| 3. DMYA | <i>xōn</i> | 피[血] | 20. gwn' | <i>gōn</i> | 색깔 |
| 4. AHTE | <i>xwah</i> | 자매 | 21. LCDr' | <i>tar</i> | 위에, 통해서 |
| 5. blbwt' | <i>barbut</i> | 리라(현악기) | 22. mng | <i>mang</i> | 사리풀 |
| 6. gyʔh | <i>giyāh</i> | 풀[草] | 23. lwlk' | <i>rūrag</i> | 약초 |
| 7. ALBA | <i>čahār</i> | 넷 | 24. ZWZN' | <i>drahm</i> | 드라크마 (무게 단위) |
| 8. dwt' | <i>dūd</i> | 연기(煙氣) | 25. dlmnk' | <i>dramanag</i> | 약썩 |
| 9. mwd | <i>mōy</i> | 털 | 26. NKSWN-tn' | <i>kuštan</i> | 죽이다 |
| 10. gdk' | <i>gēg</i> | 도둑 | 27. ʔwzmbwlt' | <i>uzumburd</i> | 에메랄드 |
| 11. hmyšk' | <i>hamēšag</i> | 항상 | 28. glmwk' | <i>garmōg</i> | 따뜻하다, 뜨겁다 |
| 12. LK | <i>tō</i> | 너 | 29. ʔhlmn' | <i>Ahremān</i> | 약령 |
| 13. gwkl't' | <i>gōgird</i> | 유황 | 30. ʔylʔnštr' | <i>Ērān-šahr</i> | 아리아인의 땅 |
| 14. wʔcʔl | <i>wāzār</i> | 시장 | 31. ywdtʔk' | <i>judāg</i> | 다르다, 다른 |
| 15. MLKTA | <i>bāmbišn</i> | 여왕 | 32. dhšk' | <i>daxšag</i> | 기호; 기억 |
| 16. HZWLYA | <i>hūg</i> | 돼지 | 33. nhʔl | <i>nihāl</i> | 묘목, 어린 나무 |
| 17. zwzk' | <i>zūzag</i> | 고슴도치 | 34. lwcynk' | <i>lawzēnag</i> | 아몬드 설탕 반죽 |

(b) 중세 페르시아어 단어 중 하나는 관습상 서적 팔라비 문자로 표기할 때 특이한 방식으로 적는다. 어떤 단어인지 밝혀라.

(c) 다음 단어는 위의 단어의 일부를 다른 철자로 적은 것이다.

- EE. ۱۱۱۱۱۱۱ FF. سسک GG. ۱۱۲ HH. سوس II. ۱۱۲ JJ. ۱۱۲

어떤 단어인지 밝히고 그의 과학적 음역을 제시하여라.

(d) 서적(書籍) 팔라비 문자로 적어라:

KK. **DKRA** *muy* 대추야자
 LL. **dlwnd** *druwand* 사악하다, 죄가 많다, 부정(不正)하다
 MM. **stwl** *stōr* 말[馬]
 NN. **cmbI** *čambar* 동그라미, 고리

(!) 답변 이외의 추가적인 설명은 필요하지 않으며, 채점되지 않는다.

△ 중세 페르시아어는 인도·유럽어족의 이란어파에 속한다. 사산 제국에서 사용했으며 그 후에도 수세기 동안 주로 조로아스터교 법규집 번역을 통해 문어(文語)로 살아남았다.

여기서 사용한 전사는 3세기의 발음을 재구성한 것에 대응한다. 기호 -는 장모음을 나타낸다. *č* = 영단어 *chat*의 *ch* 발음; *h* = 영단어 *hat*의 *h* 발음; *j* = 영단어 *jog*의 *j* 발음; *š* = 영단어 *sheep*의 *sh* 발음; *w* = 영단어 *water*의 *w* 발음; *x* = 독일어 단어 *Bach*의 *ch* 발음; *y* = 스페인어 단어 *amigo*의 *g* 발음; *y* = 영단어 *you*의 *y* 발음; *z* = 영단어 *zebra*의 *z* 발음.

현대 이란어의 지식은 문제 풀이와 무관하다.

—안드레이 니콜린 (자문 위원: 미겔 앙헬 안드레스 툴레도)

문제 4 (20점). 다음은 서 타랑안어 단어와 동사의 원형(原形)이다. 그리고 그에 각각 대응하는 중첩형이라 불리는 형태가 두 개의 방언으로 제시돼 있다. 중첩형은 분사나 형용사로 사용한다.

		북부 방언	해안 방언
dakeru	그들이 굶는다	darkeru	dakerukeru
rɔbik	그것이 무디다	rɔbrɔbik	rɔbirɔbik
alema	오른쪽에	amlema	alemalema
makay	네가 올라간다	makmakay	mamakay
apúk	다른	akpuk	apukpuk
lɔpay	차갑다, 춥다	lɔplɔpay	lɔpalɔpay
payláwana	그가 수다스럽다	paylawlawana	paylalawana
kalpaŋir	그것이 완강하다	kalpaŋpaŋir	kalpapaŋir
garków	고아가 되다	garkɔwkɔw	garkɔwkɔw
eyleka	그가 논다	eylekleka	eyleleka
dubemna	그가 일곱 번째이다	dumbemna	dubembemna
maylewa	(일종의) 나무	maylewlewa	maylelewa
matay	그의 눈	matmatay	matamatay
mɔna	앞에	mɔnmɔna	mɔnamɔna
bebar	두려워하다	bebēbar	bebebar
jaŋil	그것이 썩었다	jaŋjaŋil	jajaŋil
letna	그가 남자이다	letletna	letletna
ernɔnaw	그가 기어간다	ernɔnɔnaw	ernɔnɔnaw

빈칸을 채워라:

		북부 방언	해안 방언
ɛtaleŋa	그가 듣는다	?	?
jaga	지키다	?	?
gasírana	그녀가 늙었다	?	?
daramota	그들이 토한다	?	?
pəwna	그에게서 냄새가 난다	?	?
ertəpa	그가 씻는다	?	?
dabuka	그들이 꿈을 꾸다	?	?
ŋuŋim	그것이 축축하다	?	?
igóŋ	그가 판[賣]다	?	?

△ 서 타랑안어는 오스트로네시아어족에 속한다. 인도네시아 아루 제도(諸島)에서 7,000 명이 사용한다. ŋ = 항구의 o 발음. j, r, w, y는 자음이다. ɛ, ə는 모음이다. 기호 ‘는 강세를 나타낸다; 이러한 기호가 없다면 끝에서 두 번째 음절에 강세가 온다.

—엘리시아 워너 (자문 위원: 리처드 니벤스)

문제 5 (20점). 다음은 여러 노니 “요일”에 말한 노니어 문장과 그 한국어 번역이다:

bvutfu에 말한

1. fɔgò cí nú bvúmbòn.
me ncí nò: ntò fòwǎy bvúmbòn.
2. wò nú yú: cóŋ kèŋkfű bvúsòw.
3. kwɔ:n nú bóy fí me bvúzhí.

- 어제가 **bvumbon**이었다.
bvumbon에 내가 시장에 왔다.
bvusow에 네가 참마를 훔칠 것이다.
bvuzhi에 여자가 나를 도울 것이다.

bvusow에 말한

4. wvù tò nò: bõŋ ŋwà bvũŋkâ:.
5. fò shě ntfű: nú bvútfű.
me nú mbóy ncáw mutù bvútfű.
6. wvù bê: yò kwɔ:n èbèn.
7. wò tò nò: yòw cõŋ.

- bvũŋka**에 그가 책을 발견했다.
모레가 **bvutfu**이다.
bvutfu에 내가 자동차를 고를 것이다.
오늘 그가 여자를 죽였다.
네가 도둑을 오래전에 들[聞]었다.

bvukema에 말한

8. ntfű: nú bvũŋkâ:dèn.
cõŋ nú bóy bóŋ bèsèn bvũŋkâ:dèn.
9. me mbê: ncáw ŋwà èbèn.
10. dièmsěŋ nú yén wvù lě.
11. kefwé cí nú bvũŋkâ:.

- 내일이 **bvũŋkaden**이다.
bvũŋkaden에 도둑이 우리를 발견할 것이다.
오늘 내가 책을 골랐다.
남자가 그를 곧 볼 것이다.
그저께가 **bvũŋka**이었다.

bvũŋka에 말한

12. me nú nfí dièmsěŋ.
13. kwɔ:n cí nò: yèn wáy é bvútfű.
14. bèsèn nú gé: cóŋ mutù èbèn.
15. bó nò: yèn me lé fòwǎy.

- 내가 남자를 곧 도울 것이다.
bvutfu에 여자가 시장을 봤다.
오늘 우리가 자동차를 훔칠 것이다.
그들이 나를 시장에서 방금 봤다.

(a) 한국어로 번역하여라:

bvunƙaden에 말한

- 16. bvúsòw nǔ fò shě ntfǔ:.
- 17. me nú ɲgé: nyén kènƙfǔ lé èbèn.
- 18. wvù tò nô: yèn bèsèn ẽ bvúmbòn.
- 19. bèsèn nǔ bóy tó fòwǎy bvúzhí:dèn.

(b) 노니 요일의 첫째 날은 **bvutfu**이다. 노니 요일의 순서는 어떻게 되는가?

(c) 노니어로 번역하여라:

bvumbon에 말한

- 20. **bvusɔw**에 내가 남자를 도왔다.
- 21. 도둑이 참마를 방금 훔쳤다.
- 22. **bvunƙaden**에 내가 자동차를 들[聞]을 것이다.
- 23. 오늘 여자가 남자를 죽일 것이다.
- 24. 오늘 남자가 너를 봤다.

⚠ 노니어는 애틀랜틱·콩고어족의 베베어군에 속한다. 카메룬에서 약 40,000명이 사용한다.
 ε 및 ɔ는 모음이다. ɲ, sh, y 및 zh는 자음이다. 기호 :는 장모음을 나타낸다. 문자 위의 기호는 성조를 나타낸다: ´ 고, ˆ 하강 (고 ↘ 저), ˘ 하강 (중 ↘ 저), ˙ 저, ˚ 상승 (저 ↗ 중), ˛ 상승 (저 ↗ 고); 아무 기호가 없는 음절은 중간 성조이다.

참마는 같은 이름의 열대 식물의 식용 덩이줄기이다.

—새뮤얼 아메드

편집자: 드미트리 게라시모프, 신지니 고시, 스타니스라프 구레비치, 크세니야 길랴로바,
 미이나 노르비크, 안드레이 니쿨린, 이반 데르잔스키 (기술편집자), 휴 도브스,
 브루노 라스토리나, 마리아 루빈슈테인, 다니엘 루츠키, 톰 매코이, 밀레나 베네바,
 보지다르 보자노프, 네이션 서머스, 아르투르 세메뉴크, 새뮤얼 아메드, 엘리시아 워너,
 보리스 이옴딘, 이태훈 (편집장), 판통러 [潘同樂], 알렉세이 페구셰프, 알렉산드르 피페르스키,
 가브리엘라 홀라드니크.

한국어 원본: 이태훈.

행운을 빕니다!